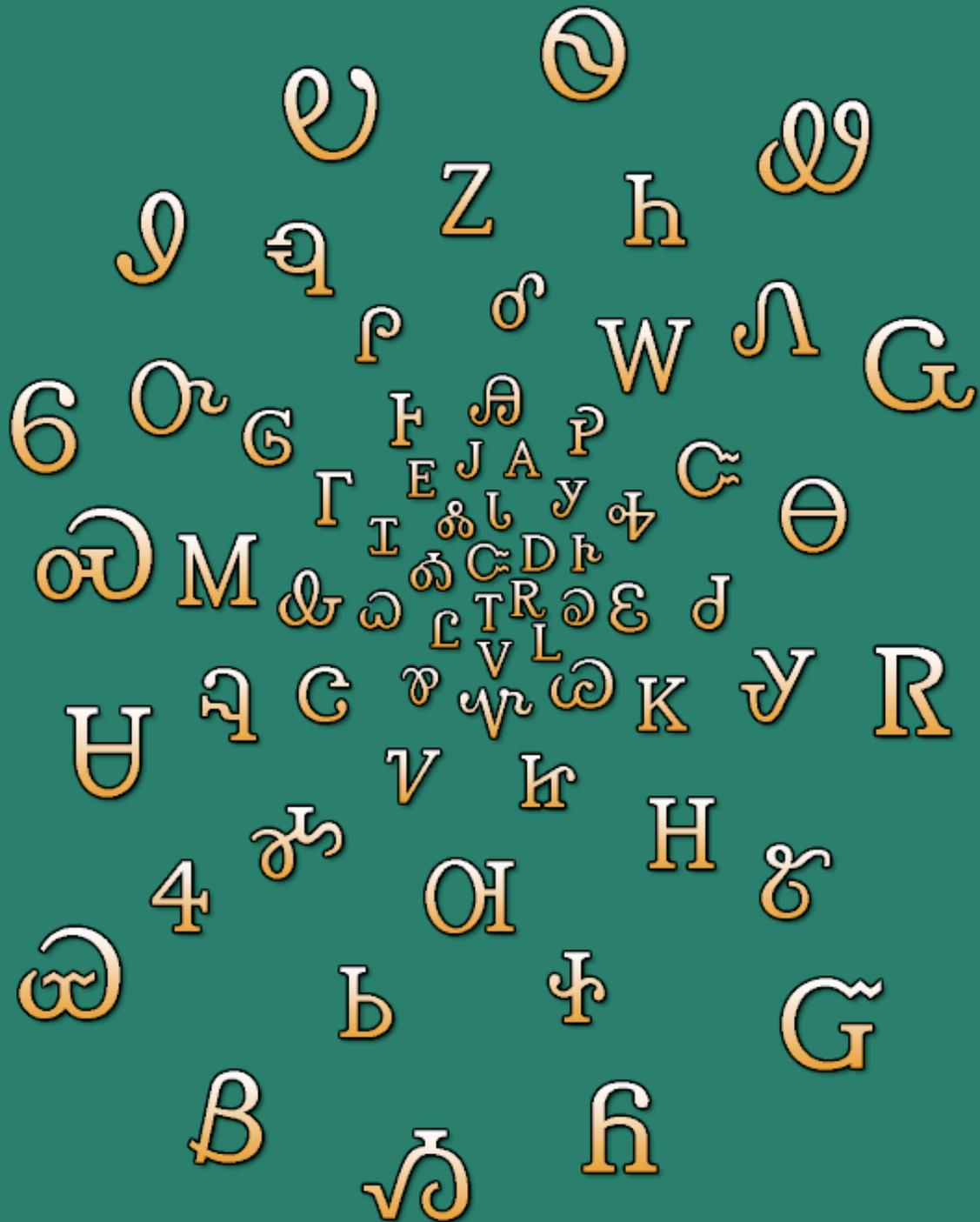


Cherokee Reader



Cherokee Reader
Book One

Written and Translated
By
Durbin Feeling

Cherokee Language Curriculum Project
Cherokee Nation
Tahlequah, Oklahoma
1993

Lesson 1

\mathfrak{g}

\mathfrak{g}

su

\mathfrak{g}

su(e)

1. \mathfrak{g}
Su(e)

Lesson 2

ꠄꠗ

ꠗ

li

ꠄꠗ

suli

buzzard

1. ꠄ
Su(e)

2. ꠄꠗ
suli
buzzard

Lesson 3

ՋՐԼ

Լ
da

ՋԼՐ
sudali
six

1. Ջ
Su(e)

2. ՋՐ
suli
buzzard

3. ՋԼՐ
sudali
six

Lesson 4

ጃጦረድ

ድ

a

ድረ

ada

wood

1. ድረ
Ada
wood

2. ጃረጦ
sudali
six

3. ጃጦ
suli
buzzard

4. ድጦ
ali
sweat

Lesson 5

ጃጦረደገ

ገ

lo

ደጃገ

asulo

pants

1. ገገ
lolo
locust

2. ደረ
ada
wood

3. ጃረጦ
sudali
six

4. ጃጦ
suli
buzzard

Lesson 6

ጃጊጋጋ

ሀ

sa

ሀጊጊ

saloli

squirrel

1. ሀሀ

sasa

goose/geese

2. ጋጊጋ

asulo

pants

3. ጋጊ

ada

wood

4. ሀጊጊ

saloli

squirrel

Lesson 7

ጃጦሊደገዛጥ

ጥ

i

ጥህ

isa

flour

1. ህህ ደጥ.
Sasa a'i.
(a goose~it is walking along)
A goose is walking along.
2. ህገጦ
saloli
squirrel
3. ህጦ
sali
persimmon
4. ጃሊጦ
sudali
six

Lesson 11

S

S

du, tu

ʘS

sadu

eleven

1. ʘGʀ SSʀ ʘ YC.
Saloli duduli na gitli.
(squirrels~he wants them~that~dog)
That dog wants some squirrels.
2. ʘʀ SʘSʀ ʘ ʘʘ.
Sali dunaduli na sasa.
(persimmons~they want them~the~geese).
The geese want some persimmons.
3. ʘS DCTʀ.
Sadu atli'ili
(eleven [progression of] time)
The time is eleven (o'clock).
4. ʘCGL
Sutliloda
One gallon

Lesson 12

SS

S

ga

SS

gadu

bread

1. SL

gada

dirt, land

2. YS

giga

blood

3. SSRL D&RD.

Gadulida asuli'a.

(wet~he's putting on pants)

He is putting on wet pants.

4. SRS

Galiga

There is a forrest fire.

Lesson 13

SSoD

oD

s

DSoDS

agasga

It's raining

1. SoDYG

gasgilo

chair

2. DΘSRoDY

anagalisgi

lightening, battery, electricity

3. DooSS.

asgaga

He is scolding him.

4. DooSTD.

Asdui'a.

He is opening it.

Lesson 14

SSoD

ᐃ

di

oDSD

sdudi

gate

1. ᐃᐅoDSD.

didasdudi

jailhouse

2. ᐅᐅᐅ ᐃᐅoDSD ᐅᐅᐅ.

Sudali digasgilo dunaduli.

(six~chairs~they want them)

They want six chairs.

3. ᐅᐅ ᐃᐅSDᐃ.

Gitli agiganadi'a.

(dog~it is licking me)

The dog is licking me.

4. ᐅᐅ ᐃᐅSDᐃ ᐅᐅ.

Giga aganadi'a gitli.

Blood~it is licking it~(a) dog

A dog is licking blood.

Lesson 15

SSoDJO

O

u

OoDJO

usdi

baby

1. SS OYoDJO OSR OoDJO.
Gadu ugisdi uduli usdi.
(bread~for him to eat it~he wants it~baby)
A baby wants to eat bread.
2. HGR OSR Θ YC.
Saloli uduli na gitli.
(squirrel~he wants it~that~dog)
The dog wants a squirrel.
3. OoDJO DT.
Usdi a'i.
(baby~S/he is walking along)
A baby is walking along.
4. oDSToDJO OSR.
Sdu'isdi uduli.
A key~he wants it.
He wants a key.

Lesson 16

SSፍፅፋጋጋጋ

ጋ

nv, hnv

ጋጋጋ

unvdi

milk

1. ፀ ሃር ፍጋጋጋ.
Na gitli ganvgi.
(the~dog~it fell)
The dog fell.
2. ጋጋጋ ጋፍጋ ፀ ጋፍጋጋ.
Unvdi uduli na usdi.
(milk~it wants it~the~baby)
The baby wants milk.
3. ጋፀጋጋፍጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋፍ.
Dinadatlilosdisgi unvvnvga.
(photographers~they are in a hurry)
The photographers are in a hurry.
4. ጋጋጋፍጋጋጋጋጋ
Didatlilosdisgi
A photographer

Lesson 17

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

b

si

bᄒᄒᄒ

sinvda

month

1. bᄒᄒ

sigigi

katydid

2. ᄒᄒ ᄒᄒᄒb ᄒ ᄒᄒ.

Gadu agigisi na gitli.

(bread~he took it from me~that~dog)

The dog took my bread.

3. ᄒᄒᄒbᄒ.

Agalisiga.

There came a sunshine.

4. ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒb.

Sduisdi sgidisi.

Key~give it to me.

Give me a key.

Lesson 18

SSOJOPUJb

ൾ

ൾb

osi

stove

1. OJ ൾb
Usdi osi
small stove
2. ൾS DΘC YC.
Ogana anatli gitli.
(groundhog~they are fighting~dog)
A groundhog and a dog are fighting.
3. SS O'SΘOΛ DYD ൾYΘRT.
Gadu ugasda agi'a oiginali'i.
(bread~sweet~he is eating it~my friend)
My friend is eating a cookie.
4. ൾOΛ DYOJ SS O'SΘOΛ.
Osda agisdi gadu ugasda.
Good~to eat it~bread~sweet.
Cake is good.

Lesson 19

SSဝေၵဝဲဝဲဝဲဝဲဝဲဝဲ

၎

yo, hyo

ဝဲဝဲ

osiyo

hello

1. ၎ဝဲ DT.
Yona a'i.
(bear~it is walking along)
A bear is walking along.
2. ဝဲဝဲဝဲ.
Agiyosi.
I'm hungry.
3. ၵၵၵဝဲဝဲဝဲ
digadayosdi
marbles
4. ဝဲဝဲဝဲဝဲ ဝဲဝဲဝဲ.
Ayosgi uyosi.
Soldier~he is hungry
A soldier is hungry.

Lesson 21

h

h

ni

Sh

gani

bullet

1. Dh

A'ni

strawberries

2. ႃႇ ႃႇ ႃႇ ႃႇ ႃႇ.

Gitli duniyosiha.

(dogs~they are hungry)

The dogs are hungry.

3. ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ.

Sasa unigasga.

(geese~they are getting rained on)

The geese are getting rained on.

4. Dh ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ ႇ.

Aniyosgi ana'i.

Soldiers~they are walking

Soldiers are walking.

Lesson 22

hŋ

ŋ

ne, hne

ŋŋ

ganega

skin/hide

1. ŋŋ

Yonega

white person, English

2. ŋŋ ŸC.

Unega gitli

(white dog)

A white dog.

3. ŋŋ Tŋŋ.

Didananv inena.

(to the store~let's (you & I) go)

Let's go to the store.

4. ŋŋ ŋŋ

Saloli ganega

Squirrel skin

Lesson 23

hጸፍ

ፍ

wa, hwa

ፍገገ

walosi

frog

1. ፍገ

waga

a cow

2. ገገ ሆከገገገ ገገገገገ.

Gadu uniganasda duwaduha.

(bread~sweet ones~she has them baking)

She has cakes baking.

3. ሆገገ ሆገገገገ.

Unvdi uwasga.

(milk~he is buying it)

He is buying some milk.

4. ፍገገ

walosi

frog

Lesson 24

ከገር

ር

tsa, ja, cha

DCJ

aja'di

fish

1. ርክቆጦጦ?
Tsayosihas?
Are you hungry?
2. ርሶ
tsalisi
your grandmother
3. ርሶ.
tsayoli
She is greeting you.
4. ርሶሶጦጦ?
Tsadulihhas?
Do you want it?

Lesson 25

ከብርሃን

ሐ

ya, hya

ሶ

nvya

rock(s)

1. ፕ

iya

pumpkin

2. ህገሶ ናከሐ ፀ ሃር.

Saloli ganiya na gitli.

(squirrel~he caught it~(a)~dog)

The dog caught a squirrel.

3. ሥ ሥሶ.

Tuya duduli.

(beans~he wants them)

He wants beans.

4. ህገሶ ደደ.

Saloli aya'a

Squirrel~it is inside

There is a squirrel inside.

Lesson 26

ከብርሃን

ከ

Tsi, ji, chi

ገ

waji

watch

1. ከጋሳ

Tsisdu

rabbit

2. ከጋሳ ለሃይ ፀ ሃር.

Tsisdu dukiya na gitli.

(rabbit~it outran it~the~dog)

The rabbit outran the dog.

3. ግክገግ ለሰው ፀ ወገን.

Unitsiya duyoha na asgaya.

(worms~he is looking for them~the~man)

The man is looking for some worms.

4. ወገገገገ

Atsinvsidasdi

Servant

Lesson 27

ከብርሃኑ

ወ

wi, hwi

ቀጠል

hawiya

meat

1. ወb

Wisi

a type of mushroom (wishie)

2. ወ Shñ ፀ Dhወ.

Awi duniyo na aniwina.

(deer~they are hunting them~the~young men)

The young men are hunting deer.

3. ሃC ሊደጠፎኗ.

Gitli dasuwisga.

(dog~it is barking)

A dog is barking.

4. ላወጠጠ ወብሊ.

Didananv wineda.

To the store~let's (you and I) go

Let's go to the store.

Lesson 28

ከባርዕከፀገ

I

gwa, kwa

ከፀገ

tsisgwa

bird

1. bI
hog

2. bI ቶፀፀ DISገ.
Sigwa hawiya agwaduli.
(hog-meat~I want it)
I want some bacon, sausage, etc.

3. ከፀገIገ.
Tsisgwada.
I (just now) finished it.

4. ፀፀbገ ገፀገIገ.
sadiusine dasgwada
Eleventh~he completed it (them)
He complete the eleventh grade.

Lesson 29

ከገርፍኩገገ

ወ

we, hwe

ወዞ

wesa

cat

1. ወዞ

Wesa

cat

2. ወዞ ከኗወ.

Wesa nigawe'.

(cat~it is meowing)

A cat is meowing.

3. ዞ ዞ ገገ.

Sasa naniwe'

(geese~they are honking)

Geese are honking.

4. ወዞ ገገ.

Wesa naniwe'.

(Cats~they are meowing)

Cats are meowing.

Lesson 30

ከብርሃኑ ወይም ከብርሃኑ

B

yv, hyv

DBፀፀ

Indian

1. BY

Yvgi

nail, needle, fork, pin, spike, etc.

2. DB

Ayv

I, me

3. DBLIGፀፀ

Ayvdagwalosgi

Thunder

4. DhSBፀፀ ፀፀ hBፀፀ ፀፀ ፀፀ.

Anigayvli uniyvsdi waya'a.

Elderly~where they stay~he is in there

He is in a nursing home.

Lesson 31

ቱ

ቱ

ge, ke

DSBRቱ

agayvlige

elderly lady

1. ፀ DSBRቱ ዕሰፎ.
Na agayvlige uyosi.
(that~elderly woman~she is hungry)
That elderly woman is hungry.
2. ጊህቱ ኩፊ ሸሐ ፀ ዓይ.
Dalonige tsisgwa ganiya na wesa.
(yellow~bird~he caught it~the~cat)
The cat caught a yellow bird.
3. ገሊቱ ዕሰሶ ፀ ገሊቱ.
Adakedi uduli na ageya.
(mirror~she wants it~the~woman)
The woman wants a mirror.
4. ሃሸቱ ዕሰጽፀሌ ሃሸ.
Gigage ulisuwida giga.
(red~the color of~blood)
Red is the color of blood.

Lesson 32

ቱጋ

ጋ

ti

ጋሎቅሶ

tiyohali

lizard

1. ሃር ዑሶጋይ ጳሃፀሶፕ.
Gitli ulitisi oginali'i.
(dog~it ran away from him~my friend)
My friend's dog ran away from him.
2. ድርጋ ናጋና ፀ ደፊናፊ.
Atsadi gatiga na asgaya.
(fish~he giggered it~the~man)
The man giggered a fish.
3. ጋሎቅሶ ናከፊ ፀ ፐፀሊ.
Tiyohali ganiya na inada.
(lizard~it caught it~the~snake)
The snake caught a lizard.
4. ዑሃ ዑከገና ሃር ሊፀጋገቅ.
Nvgi uninega gitli danatineha.
(four~white ones~dogs~they have with them)
They have four white dogs with them.

Lesson 34

ፎገግ

ቀ

dlo, tlo/hlo

ደረቀጋ

adadlosdi

belt

1. ቀገገ ግገገ.

Dlogesi wineda.

(to the garden~let's [you & I] go)

Let's go to the garden.

2. ደከግገ ገገገገ.

Aniyvwiya danadlosga.

(Indians~they are meeting)

The Indians are having a conference.

3. ከገገ ደከግገ ግገገገገገ.

Nigada aniyvwiya unahloyasdiha.

(all~Indians~they are included)

All Indians are included.

4. ገገገገ ደረቀጋ ግገገ ግገገገ.

Dalonige adadlosdi udadlo na ageyutsa.

(Yellow~belt~she has on a belt~the~girl)

The girl has on a yellow belt.

Lesson 35

፲፯፻፵፮

፩

ma

፩

ama

water

1. ፩ ሰፃሃርሰፊፊ.
Ama sgidlisdasi.
(water~pour me some)
Pour me some water.
2. ፱፻፳ ፈፀፀ.
Ugama agwaduli.
(soup~I want some)
I want some soup.
3. ፩ ፈፀፀ ፀ ፈፀ.
Ama aganadi'a na waga.
(salt~she is licking it~the~cow)
The cow is licking some salt.
4. ፻፻፳ ለሃፀዞ ፋፀፆ.
Gagama dakiwisa dlogesi.
(cucumbers~I have them planted~in the garden)
I have planted cucumbers in the garden.

Lesson 37

ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ ᏩᏍᏗ

W

la

CWY

tsalagi

Cherokee

1. ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ.
Dilasulo duwadulatsisi.
(shoes~they got wet on him)
His shoes got wet on him.
2. ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ!
Idalasangala!
Let's play ball!
3. ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ.
Anitsalagi analasangali.
(Cherokees~they are playing ball)
Cherokees are playing ball.
4. ᏩᏍᏗ ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ ᏩᏍᏗ "ᏩᏍᏗᏅᏍᏗ" ᏩᏍᏗ.
Neladu iyutliloda iga "gesalini" agwaduli.
(eighteen~gallons~of~gasoline~I want)
I want 18 gallons of gasoline.

Lesson 38

፲፯፻፳፱

K

jo, tso/cho

KWh

tsolani

window

1. KWh ሆሃወ ፀ ዓዛ.
Tsolani ukila na wesa.
(in the window~it is sitting~the~cat)
The cat is sitting in the window.
2. KT ፀከደ ዓዛ.
Tso'i nani'a wesa.
(three~there are of them~cats)
There are three cats.
3. KWh ጋፀደፀ.
Tsolani tisdu'i.
(windows~you open them)
Open the windows.
4. ሆ፳፻፳ ሆፀ፻፳ወ ፀ ሃር.
Utsonati usgala na gitli.
(a rattler~it bit him~the~dog)
A rattler bit the dog.

Lesson 41

ቅ

ቅ

nu, hnu

ቅፀ

nuna

potato

1. ቅፀ ሃሃፀዞ.
Nuna dogiwisa.
(potatoes~we have them planted)
We have potatoes planted.
2. ደጃቅጥ ትክሃ.
Ayanuli hanigi.
(fast~you walk)
Walk fast.
3. ቅዎ! ትረፀፀጋ!
Nula! Hadanawisda!
Hurry! Run!
4. ጽረጥ ፐራፊፊ ቅሊሃ ደርጋ.
Sudali iyudageda nudagi atsa'di.
(six~pounds~it weighs~fish)
The fish weighs six pounds.

Lesson 42

କଠ

ଠ

ka

ଠକଠ

kanuna

bull frog

1. ଠକଠ ହନ୍ୟାଠ.
Kanuna nigawe'a.
(bull-frog~it is croaking)
A bull frog is croaking.
2. ଠକଠ ଠଠଠ.
Usdi kanawoga.
([a] baby~it is cold)
A baby is cold.
3. ଠଠ DISଠ.
Kawi agwaduli.
(coffee~I want some)
I want some coffee.
4. ଠକଠ ଠଠଠଠ ଠଠଠଠ ଠଠଠଠଠଠ.
Usdi kanvsula ganagati uyvsdiyi.
(small~there is a room~doctor~his office)
There is a small room for a doctor's office.

Lesson 43

ᐅᐅ4

4

se

ᐅᐅᐅᐅ

disesdi

numbers

1. ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ.
Disesdi duwowela.
(numbers~he has them written down)
He has numbers written down.
2. ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ.
Kalisetsi uduli na ayotli.
(candy~he wants it~the~child)
The child wants some candy.
3. ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ.
Sedi dagi'a na saloli.
(walnuts~it is eating them~the~squirrel)
The squirrel is eating some walnuts.
4. ᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ.
Dinasega na sasa anida.
(let' [You & I] count~them~goslins)
Let's [you & I] count the goslins.

Lesson 44

ᄃᄆ4M

M

lu

4M

selu

corn

1. 4MSS ᄆSSh.
Selugadu dagaduni.
(cornbread~she is going to bake it)
She is going to bake cornbread.
2. ᄆᄆYSS ᄆᄆLMW ᄆᄆY.
Sgigadu udalula nvgi.
(fifteen~it "lacks"~four)
It is fifteen before four.
3. 4M VLhᄆB.
Selu dodatsiwisi.
(corn~I am going to plant them)
I am going to plant some corn.
4. ᄆLMYD.
Gadalugi'a.
He is plowing.

Lesson 45

ᐊᑯᐱᑦᑭᑦ

ᑯ

dv, tv

ᑭᑯᑯᑭ

digadvdi

scales

1. ᑯᑯ ᐊᑯᑯᑭ?

Gado hadvne?

(what~you are doing)

What are you doing?

2. ᑯᑯᑯᑭ ᑯᑯᑯ.

Dvgahnani geli'a.

(it is going to rain~I think)

I believe it is going to rain.

3. ᑭᑯᑯᑭ ᑯᑯᑯᑯ.

Digadvdi ayosda.

(scales~he broke it)

He broke the scales.

4. ᑯᑯᑯᑯᑯᑯ ᑯᑯᑯ ᑯ ᑯᑯ ᑯᑯᑯᑯᑯᑯᑯ?

Gado'usdi atvgi na gitli tsidasuwisga?

What~it hears it~the~dog~that it is barking

What does the dog hear *since it is barking*.

Lesson 47

၍၀၄၄၄၄၄၄

၂

hi

၂၀၄၄

hisgi

five

1. ၂၄၄ DCT၄?
Hila atli'ili?
(what~the progression of [time])
What time is it?
2. ၂၄၄၄၄၄၄ ၀ D၄၄၄၄၄?
Hiyoligis na asgaya?
(do you know him~that~man)
Do you know that man?
3. ၄၀၄၄၄ ၀၄၄၄၄.
Ganhida ustiga.
(long~he has hair)
He has long hair.
4. D၄၄၄၄၄ D၀၄၄၄.
Aniyosgi anahili.
(Soldiers~they are marching)
Soldiers are marching.

Lesson 51

E

E

gv, kv

Eṭṭ

gvhna

black

1. Eṭṭ ṬC.
Gvhnage gitli.
([a] black~dog)
A black dog.
2. ṢṢIGṣṣṢ RṣṣEB.
Ganvgwalosdi eskvsi.
(hammer~hand it to me)
Hand me a hammer.
3. ṢṢH ḥṢṢṢṣṣE ṢṢṢṢD.
Wesa nigawesgv gatvgia.
(cat~its meowing~I hear it)
I hear a cat meowing.
4. EC ṢṢṢṢṢṢṢ.
Kvtli diginiyaluga.
(raccoon~let's [you and I] go look for them).
Let's go coon hunting.

Lesson 52

EA

A

go, ko

AT

go'i

grease/oil

1. YC ḥAGJṽ.

Gitli tsigowatiha.

(dog~I see it)

I see a dog.

2. ḐW TAḐL?

Hila igohida?

(how [much]~length of time)

How long?

3. JAḐGJ RḥḐYJḐ.

Digowelodi esgidisi.

(a pencil~hand it to me)

Hand me a pencil.

4. TAJ ḐḐ YG DhḥḐḐḐ.

Igodi nana kilo anisgaya.

(prairie~they are walking through~someone~men)

Some men are walking through the prairie.

Lesson 53

EA፮

፮

te

፮ሮህ

telido

plate

1. ገ፮ፅገ

Ditesdi

iron

2. ለሠ ገለገል ፀ፮ህሮ?

Hila igohida witedoli?

(how~[length of time]~you are going there [and back])

How long will you be there?

3. ገ፮ፅ ለ፮ፅፍ.

Dihnawo datesga.

(clothes~she is ironing them)

She is ironing clothes.

4. ማፅገ ፮ሮህ ማ፮ሮሊ.

Usdi telido utelida

(small~plate~he is using it)

He is using a small plate.

Lesson 54

EA᷑W

W

ta

WMC

taluja

basket

1. O᷑W᷑ Ḡ᷑
Utana yona
Big bear

2. W᷑᷑
Tawodi
Hawk

3. W᷑᷑᷑᷑
Talugisgi
metal

4. D᷑W᷑᷑᷑ ᷑᷑᷑᷑᷑.
Alitawosdi sgidisi.
(Comb~give me)
Give me a comb.

Lesson 55

EAᵇWᵑ

ᵑ

he

Eᵑ

gvhe

bobcat

1. Eᵑ DΘC Θ YC.
Gvhe anatli na gitli.
(bobcat~they are fighting~the dog)
A bobcat and the dog are fighting.
2. ᵑᵑᵑ!
Quit it!
3. ᵑW TB ᵑᵑVᵑ?
Hila iyv dvhedoli?
(when~you are coming back [to visit])
When are you coming back?
4. ᵑWY. ᵑᵑᵑ.
Nelagi. Hesdi.
Let it be~Quit!
Leave it alone. Quit!

Lesson 56

EAṬWṔṚ

Ṛ

hu

ḠṚ

wahu

owl

1. ḠṚ hṢṔṔ.

Wahu nigawe'.

(an owl~it is hooting)

A owl is hooting.

2. ṚṚ SVD Ṭ ḠC.

Huli dudoa na gitli.

(Hooley~his name is~the~dog)

The dog's name is Hooley.

3. h! AṚṔṔ ṢṔḠ.

Ni! Gohusdi gatvgi.

(listen~something~I hear it)

Listen! I hear something.

4. ḠṚCṔWṔṚ ḠḠhḠḠ.

Dihutsawoladvdi diginiwahi.

(stove pipes~let's [you & I]buy them)

Let's buy some stove pipes.

Lesson 57

EAᵀWᵀᵀS

S

de

DSW

adela

money

1. DSW ᵀISᵀ.
Adela dagwaduli.
(money~I want some)
I want some money.
2. ᵀW ᵀCSᵀBL?
Hila itsadetiᵀvda?
(how many~you have years)
How old are you?
3. ᵀSGIᵀᵀY
Didelogwasgi [learner]
Student
4. ᵀCWY ᵀSGID ᵀ ᵀSGIᵀᵀY.
Ditsalagi dadelogwa'a na didelogwasgi.
(Cherokee~he is learning them~the~student)
The student is learning Cherokee.

Lesson 58

EAጌWጆገጽቶ

ቶ

so

ቶላ

sohi

hickory nut

1. ቶላ ልክዕላ ገብጌጽፍ.

Sohi aninvhida dinutesuga.

(nuts~long~let's go pick them)

Let's go pick some pecans.

2. ቶገገ ልጌ ልገገ.

Sonela ayetli atli'ili.

(nine~half~the time is)

It is nine thirty.

3. ልገገ ዕገገ ገገፍ.

Asoyv ukila tsitaga

(on a fence~it is sitting~a chicken)

A chicken is sitting on a fence.

4. ገገላ ዕገገገገ ገ ልገገገገ.

Gasohi uwehisdanena asgaya.

(His back~it is hurting~the~man)

The man's back is hurting.

Lesson 61

Z

Z

no, hno

EZፀፅፓ

gvnosasdi

broom

1. EZፀፅፓ ድሃሰጤ.
Gvnosasdi agiyohusi.
(broom~I lost it)
I lost a broom.
2. ምዝቅርሃቅ.
Ganohalidoha.
He is hunting.
3. ሌላ ጠረጠሪ?
Gago sdatlinoheha?
(who~you are speaking with)
Who are you talking to?
4. ህህ ድከረሰር.
Sasa aninohili.
Geese~they are flying along
Geese are flying along.

Lesson 62

ZΩ

ω

gwe, kwe

SGω

galogwe

gun

1. ኩጋጋጋ ስጋጋጋ.
Tsisdvna dugwenugi.
(crawdad~ it pinched him)
A crawdad pinched him.
2. ኩጋጋጋ ስጋጋጋ.
Tsiskoli agwehisdane.
(my head~it is hurting)
My head is hurting.
3. ጋጋ ስጋጋጋ ስጋጋጋ.
Hia agwetsi atsutsa.
(this~my offspring~boy)
This is my son.
4. SGω ጋጋጋ ጋጋጋ ጋጋጋ ጋጋጋ.
Galogwe sgwala ganido na ayosgi.
(gun~short~he is handling it~the~soldier)
The soldier is handling a pistol.

Lesson 63

Zᵱi

<u>i</u>	<u>i</u> ᵼᵼ
v	vdali pond

1. iᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼᵼᵼ.
Vdali inasunuga.
([at the] pond~let's [you & I] go fishing)
Let's go fishing at the pond.
2. ᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼᵼᵼᵼᵼ.
Ge'v igohida ginali gesesdi.
(all my life~for as long~we friends~we will be)
We'll be friends for as long as I live.
3. ᵼᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼᵼᵼ.
Dudov gohwelia.
(his name~he is writing it)
He is writing his name.
4. ᵼᵼᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼ ᵼᵼᵼᵼᵼᵼ.
Didananv nav ganela.
(at the store~nearby~he lives)
He lives near the store.

Lesson 65

Zwɪtɔ

ɔ halewisda!
 𐌆𐌗𐌏𐌗𐌏𐌔𐌕!
le Stop!

1. CWY Dɔ Yŋoɔ ʒʒoɔh.
Tsalagi ale gilis degawoni.
(Cherokee~and~English~he speaks them)
He speaks Cherokee and English.
2. ʒɔh ɔʒʒoɔɔɔ.
Galena uwehisdane.
(his ear~it hurts)
He has an earache.
3. ʒW TB DLɔhɔɔA AW?
Hila iyv adalenisgo gola?
(when~it begins~winter)
When does winter begin?
4. "𐌆𐌗𐌏𐌗𐌏𐌔𐌕", DJoɔY AʒʒW.
"halewisda", adisgi gowela.
(Stop, it says~sign.)
The sign says "stop".

Lesson 67

Zᵱiᵱᵱᵱ

J

gu, ku

Jᵱ

gule

acorn

1. DJYᵱᵱ RᵱᵱYᵱᵱ.
Akugisdi esgidisi.
(dipper~hand it to me)
Hand me a dipper.
2. ᵱJJ hᵱᵱᵱD.
Uguku nigawea.
(hoot owl~it is hooting)
A hoot owl is hooting.
3. ᵱW TB EhᵱᵱA JGᵱᵱ?
Hila iyv gvnisgo kuwaya?
(when~it ripens~huckleberry)
When do huckleberries get ripe?
4. Jᵱ-JᵱᵱAh hᵱᵱᵱ.
Gule-disgoni nigawe.
(mourning-dove~it is "mourning")
A mourning-dove is "mourning".

Lesson 68

ZwifdVJv

v

gwo, kwo

ovdC

usgwotli

His stomach

1. Dvβh ʒLβWodVL.
Agwoyeni gadayelasdoda.
(my hand~I cut it accidentally)
I cut hand accidentally.
2. OovdC OʒAodLŋ.
Usgwotli uwehisdane.
(his stomach~it is hurting)
He has a stomach ache.
3. JCVY JvʒGJ ʒʒGID.
Ditsalagi digwowelodi gadelogwa'a.
(Cherokee~for me to write them~I am learning.)
I am learning to write Cherokee.
4. OʒAG DvʒA.
Udohiyu agwoduhi.
(very I am pretty)
I am very pretty.

Lesson 70

ZΩiHδVJΨPR

R

sv

RVh

svdoni

tub

1. RVh ΘΓ ΘΨSC SLY.
Svdoni kali kanugatli gadagi.
(tub~full~blackberries~he picked them)
He picked a tub full of blackberries.
2. RY TΘI_hRA YhΩMS.
Svgi inage-ehi giniyaluga.
(onions~wild~let's go hunt some)
Let's go hunt some wild onions.
3. ΘP ΘVVδ RA?
Hadlv witsedole svhi?
(where~you went~yesterday)
Where did you go yesterday?
4. ΘI_hB O_hRO_hA hYD.
Dlogesi utvsnvhi tsigi'a.
(garden~where it grew~I am eating it)
I am eating garden stuff.

Lesson 71

Ꭰ

Ꭰ

yi, hyi

ᎠᎠᎠ

amayi

at the creek, river, in the water

1. ᎠᎠᎠ, ᎠᎠᎠ, ᎠᎠᎠ . . .
Igvyi, taline, tso'ine ...
first, second, third . . .
2. ᎠᎠ ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ.
Watsi dasdayidia.
(watch~he is winding it)
He is winding a watch/clock.
3. ᎠᎠ ᎠᎠᎠᎠ.
Woyi ganohili.
(pigeon~it is flying along)
A pigeon is flying along.
4. ᎠᎠᎠ ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ.
Amayi inadawo'uga.
(creek~let's go swimming)
Let's go swimming at the creek.

Lesson 72

ገጽ

ብ

ዐክጌብወጋ

lv

unitelvladi

grapes

1. ስገክ ወብ DጐከጐA ዐክጌብወጋ.
Galoni kalv anvnisgo unitelvladi.
(August~month of~they ripen~grapes)
Grapes ripen in the month of August.
2. ቁጥ ስርብጐጐጊብ?
Hadlv detsalvwisdaneho?
(where~you work)
Where do you work?
3. ጥገገገ.
Ihedolv'i.
Come again (to visit).
4. ዐገሃብ ስገወጋጋ ስገገ ገገ.
Ulogilv galvladidla ganohili tsiyu.
(clouds~above~it is flying~airplane)
The plane is flying above the clouds.

Lesson 73

ገጽ ፳፯

ር

jv, chv

DC፣SR፣BVJ

atsvgaliyedodi
fire poker

1. DC፣SR፣BVJ ስከህግ።
Atsvgaliyedodi ganidoha.
(fire poker~he is handling it)
He is handling a fire poker.
2. LC፣ፊገ ስፎቃ።
Datsvstv degvdlohi.
(the lights~they went out)
The lights went out.
3. ገር፣ፊገ።
Titsvstvga!
Turn on the lights!
4. ለገፊገ ለLC፣ፊገፊገ ለፍፍፍ።
Gohusdi adatsvyasgi uwatsvya.
(something~a stinger~it stung him)
Something that stings stung him.

Lesson 74

ገብርኛ

ቲ

dlu, tlu/hlu

ቲቲ

dludlu

Martin

1. ገብርኛው ቲቲ?
Hiyoligis dludlu?
(you know him?~Martin)
Do you know Martin?
2. ዚ ገብርኛው.
Ada tisdluya.
(wood~you split them)
Split some wood.
3. ቀደ ለከቲከ ልረ?
Hadlv datsitluni gada?
(where~I am going to pile it~dirt)
Where shall I pile the dirt?
4. ልረ ከብርኛው ገብርኛ?
Gado tsisgwadludiha?
(Why~you are going against me)
Why are you going against me?

Lesson 75

ᏊᏁᏍᏁᏍᏁ

Ꮝ

gwu, kwu

ᏊᏁᏍ

eligwu

enough

1. ᏊᏁᏍᏁᏍᏁ?
Eligwutsu?
(enough?)
Is that enough?
2. ᏊᏁᏍ ᏁᏁᏁᏁᏁ.
Sigwu tsinihiwi.
(again~you say it)
Say it again.
3. ᏍᏁᏍ ᏊᏁᏍ ᏊᏁᏍ.
Sagwu ayetli atli'ili.
(one~half~the time is)
The time is one-thirty.
4. ᏊᏁᏍᏁᏍᏁ ᏊᏁᏍᏁᏍᏁ ᏊᏁᏍᏁᏍᏁ?
Eligwus ditsalagi yidehigoliya?
(is it possible~Cherokee~you can read them)
Can you read Cherokee?

Lesson 76

ጸብርሖኛው

ጊ

tla/hla

ጊፀያ

tlawotu

mud

1. ጊ ለገላጋ ጸፍግሃድ.
Tla gohusdi yigatvgia.
(no~something~I don't hear it)
I don't hear anything.
2. ጊፀያ.
Tlawotuhi.
It is muddy.
3. ጊ ጠገላግ.
Tla yagwanvta.
(No~I know not)
I don't know.
4. ከግ ደገፀጋጋግ ፍገላገ.
Tsiyu atlawidisgi ganohili.
(An airplane~it is flying along)
An airplane is flying along.

Lesson 77

ገዳጅ ግደጅ

ጅ

gwv, kwv

Dጅፀ

agwvsa

myself

1. Dጅፀፍ.
Agwvnvga.
I'm in a hurry.
2. Dጅፀ ፀጊፀፕጊ.
Agwvsa widagedoli.
(myself~I am going)
I am going myself.
3. Dጅፀፍ ፍፍፕፕፕ.
Agwvkewa detsado'v'i.
I forgot~your name.
4. ፍፍፕፕ~Dጅፀፍ!
Hurry~I'm in a hurry.

Lesson 78

ᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁ

Ꮝ
hv

ᏍᏍᏍ
hihvna
move it

1. ᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁ.
Ditsalagi disgweyohvga.
(Cherokee [written]~teach me)
Teach me [to write] Cherokee.
2. ᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁ.
Idalidayvhvga.
Let's (all) eat.
3. ᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁ!
Talehvga!
Get up.
4. ᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁᏍᏁ.
Hihvna na utana nvya.
Move that big rock.

Lesson 79

ገብርኞቹ ለደቡብ ይገኛሉ

ወ

wu, hwu

ወያዩ

wudeligv

west

1. ወያዩ ገና ይገኛል።

Wudeligv digalogiladi.

(to the west~clouds are forming)

Clouds are forming the west.

2. ወንግ ይገኛል።

Wutanv asuyagi.

(Biggest~he chose it)

He chose the biggest one.

3. ወያዩ ወያዩ።

(to the west it disappeared).

It disappeared to the west.

4. ገና ይገኛል ገና ይገኛል ገና ይገኛል።

Sinale tsigesv tsuwuwedolv digaduhv.

(morning~when it was~he went~to town)

He went to town this morning.

Lesson 81

어

어
me

어
Meli
Mary

1. 어 SVD.
Meli dudoa.
(Mary~her name is)
Her name is Mary.
2. 어 SVD.
Amegwo degasogi.
(ocean~he crossed it)
He crossed the ocean.

Lesson 82

0H

H
mi

hH
Jimi
Jim

1. hH LIVD.
Jimi dagwado'a.
(Jim~my name is)
My name is Jim.
2. hH OYAJ.
Kemili ukilvdi.
(camel~he is riding it)
He is riding a camel.

Lesson 83

אֵינִי

מֹ

mo

מֶֹ

Mosi

Moses

1. אֵינִי מֶֹ?

Hadlv Mosi?

(where~Moses)

Where is Moses?

Lesson 84

ዐዘኛሂ

ሂ

mu

ሂገ

mudi

moodys

1. ገላጻጸዎን ሂገ?

Tsedolvhis Mudi?

(you have been there?~to moodys)

Have you been to Moodys?